

VAVESAAREN TILA	VAVESAAREN TILA
Maaseutumatkoja koskevat sopimusehdot	Условия договора, касающиеся поездок в сельскую местность
1 §. Soveltamisala	1 §. Область применения
Näitä ehtoja sovelletaan maaseutumatkaa koskevaan sopimukseen, kun maaseutumatkailuyrittäjä tarjoaa yksityiselle asiakkaalle taikka kahden tai useamman asiakkaan ryhmälle maaseutumatkailupalveluja. Ehtoja sovelletaan myös soveltuvin osin kun maaseutumatkailupalveluja tarjotaan toisille yrityksille tai yhteisöille.	Данные условия действительны для договоров, касающихся поездок в сельскую местность, в тех случаях, когда предприниматель, работающий в сфере сельского туризма, предоставляет услуги сельского туризма индивидуальным путешественникам или группам из двух или более туристов. Данные условия также применимы в оговоренном объеме в тех случаях, когда услуги сельского туризма предоставляются другим предприятиям или организациям.
2 §. Määritelmä	2 §. Определение
Maaseutumatkailu palvelulla tarkoitetaan näissä ehdoissa a) majoitusta; b) majoitusta ja muuta sellaista matkailupalvelusta, joka ei ole kokonaisuuden kannalta oleellinen; taikka c) yhtä tai useampaa seuraavista; ruokailua, pito-, juhla- ja kokousjärjestelyä, ajanvietto- ja harrastusmahdollisuuden järjestämistä, kuten kalastus-, hiihto-, vaellus-, ratsastus-, kanootti- ja	Под услугами сельского туризма в данном документе подразумевается следующее: a) размещение; b) размещение и другие аналогичные туристические услуги, не имеющие существенного значения в общей совокупности; либо c) один или несколько пунктов из перечисленных далее: питание; проведение мероприятий,

<p>metsäretket sekä palveluihin liittyvää ohjausta, opastusta ja koulutusta.</p>	<p>праздников и собраний; организация досуга и предоставление возможностей для занятий хобби, например: рыбалка, катание на лыжах, пеший туризм, езда верхом, сплав на байдарках или походы в лес, а также сопутствующие услуги гида, руководство и обучение.</p>
<p>3 §. Sopimuksen syntyminen</p>	<p>3 §. Заключение договора</p>
<p>Sopimus syntyy ja nämä ehdot tulevat osapuolia sitoviksi, kun ehdot ovat olleet asiakkaan saatavilla ja hän on sen jälkeen suorittanut vähintään ennakkomaksun.</p>	<p>Договор и обязательства по его выполнению вступают в силу для его сторон при условии, что клиент, ознакомившись с условиями договора, осуществил минимальный предварительный платеж.</p>
<p>4 §. Maksuehdot</p>	<p>4 §. Условия оплаты</p>
<p>Mikäli palvelu varataan viimeistään 28 vrk ennen sen alkamispäivää, suoritetaan ennakkomaksuna 35% palvelun kokonaishinnasta 7 vrk:n kuluessa varauksesta, kuitenkin niin, että palvelun koko hinta suoritetaan aina viimeistään 28 vrk ennen palvelun alkamista. Jos varaus tehdään myöhemmin, suoritetaan palvelun koko hinta sitä varattaessa.</p>	<p>В случае, если услуга заказывается более, чем за 28 суток до момента начала ее оказания, взимается предварительный платеж в размере 35% от общей стоимости услуги через 7 суток с момента размещения заказа, но при этом полная стоимость услуги всегда оплачивается не позднее, чем за 28 суток до момента начала ее оказания. Если заказ размещается позднее, полная стоимость услуги оплачивается в момент заказа.</p>
<p>Jos varaus tehdään puhelimitse, maksu (ennakkomaksu tai</p>	<p>Если заказ осуществляется по телефону, платеж</p>

<p>jos kuluttajan on edellä sanotun mukaisesti maksettava varausta tehdessään palvelun koko hinta) on suoritettava kahden pankkipäivän kuluessa yrittäjän ilmoittamalle tilille. Maksuosoitukseen on merkittävä myös palvelua koskevat tiedot (palvelun kesto, kohde, tuotepaketin nimi) ja yrittäjän mahdollisesti antama varausnumero. Ennen palvelun käyttämistä asiakkaan on esitettävä kuitti tai muu selvitys suoritetusta maksusta.</p>	<p>(предварительный платеж, или если в соответствии с указанным выше потребитель должен полностью оплатить стоимость в момент размещения заказа) должен быть отправлен в течение двух банковских дней по реквизитам, предоставленным предпринимателем. В назначении денежного перевода также должны быть указаны сведения об услуге (ее продолжительность, предмет, название пакета услуг) и номер заказа при его наличии. Перед началом оказания услуги клиент обязан предоставить квитанцию или другой документ, подтверждающий платеж.</p>
<p>Mikäli peruutus tapahtuu loman aikana, ei asiakkaan maksamaa summaa korvata. Mikäli asiakas ei noudata maksuehtoja, yrittäjällä on oikeus katsoa varaus peruuntuneeksi ja sopimus puretuksi.</p>	<p>В случае, если отмена заказа производится в период организации отдыха, выплаченная сумма клиенту не возвращается. В случае несоблюдения клиентом условий оплаты предприниматель имеет право считать заказ отмененным и договор расторгнутым.</p>
<p>5 §. Asiakkaan oikeus purkaa sopimus</p>	<p>5 §. Право клиента на расторжение договора</p>
<p>Mikäli asiakas tai hänen kanssaan samassa taloudessa elävä läheinen henkilö äkillisesti sairastuu vakavasti, joutuu vakavaan onnettomuuteen tai kuolee, asiakkaalla on oikeus purkaa sopimus ja saada takaisin palvelusta maksettu hinta</p>	<p>В случае, если клиент или кто-либо из его ближайших родственников, проживающих с ним в одном доме, внезапно тяжело заболел, стал жертвой тяжелой аварии или скончался, клиент или его представитель</p>

<p>vähennettynä toimituskuluilla, joiden määrä on etukäteen ilmoitettu asiakkaalle. Maksuja ei kuitenkaan palauteta, mikäli palvelun käyttäminen on jo aloitettu.</p> <p>Esteestä on ilmoitettava viipymättä. Palvelun käyttämisen estävä sairaus ja tapaturma on osoitettava lääkärintodistuksella.</p>	<p>имеет право расторгнуть договор и получить обратно сумму, оплаченную за оказание услуги, за вычетом стоимости поставки, которая сообщается предварительно. Однако если на этот момент услуга уже оказывается, стоимость не возвращается.</p> <p>О непредвиденных обстоятельствах следует сообщать незамедлительно. Болезнь или несчастный случай, препятствующие использованию услуги, должны быть подтверждены справкой от врача.</p>
<p>Asiakkaan oikeus purkaa sopimus ilman erityistä syytä,</p> <ul style="list-style-type: none"> a) viimeistään 28 päivää ennen palvelun alkamista maksamalla etukäteen ilmoitetut toimituskulut; b) myöhemmin kuin 28 päivää mutta viimeistään 14 päivää ennen palvelun alkamista maksamalla 35% palvelun kokonaishinnasta; c) myöhemmin kuin 14 päivää, mutta viimeistään 48 tuntia ennen palvelun alkamista maksamalla 50% palvelun kokonaishinnasta. <p>Mikäli sopimus puretaan myöhemmin tai asiakas ei ilmoita yrittäjälle ennen palvelun alkamista siitä, ettei hän käytä palvelua, yrittäjällä on oikeus periä palvelun koko hinta.</p>	<p>Клиент имеет право расторгнуть договор без указания причин</p> <ul style="list-style-type: none"> a) не позднее, чем за 28 дней до начала оказания услуги, оплатив заранее объявленную стоимость поставки; b) позднее, чем за 28 дней, но ранее, чем за 14 дней до начала оказания услуги, оплатив 35% общей стоимости услуги; c) позднее, чем за 14 дней, но ранее, чем за 48 часов до начала оказания услуги, оплатив 50% общей стоимости услуги. <p>В случае, если договор расторгается позднее упомянутого срока, или клиент не сообщает</p>

	<p>предпринимателю до начала указания услуги о том, что он не будет ее использовать, предприниматель имеет право удержать полную стоимость услуги.</p>
<p>Asiakkaan on aina ilmoitettava siitä, ettei hän käytä palvelua tai käyttää oleellisesti sovittua vähemmän, esimerkiksi henkilömäärä tai kestoaika muuttuvat sovitusta. Ilmoitus on tehtävä kirjallisesti tai muutoin olosuhteet huomioiden tarkoituksenmukaisella tavalla yrittäjän ilmoittamaan osoitteeseen. Sopimus katsotaan puretuksi tai muutetuksi sillä hetkellä, kun asiakkaan ilmoitus on saapunut yrittäjälle. Mikäli asiakas osoittaa, että ilmoitus on annettu oikeaan osoitteeseen oikeana ajankohtana, katsotaan ilmoituksen tulleen perille sinä ajankohtana, jolloin sen säännönmukaisesti olisi pitänyt saapua yrittäjälle, vaikka ilmoitus myöhästyisi tai ei tulisi perille.</p>	<p>Клиент всегда должен сообщать о том, что он не будет пользоваться услугой или будет пользоваться ей в существенно меньшем объеме, например, если количество человек или сроки отличаются от оговоренного. Заявление должно быть подано в письменном виде или другим способом, являющимся допустимым с учетом обстоятельств, по адресу, предоставленному предпринимателем. Договор считается расторгнутым или измененным с того момента, как заявление клиента было получено предпринимателем. Если клиент свидетельствует, что заявление был отправлено на верный адрес в правильное время, считается, что оно было получено в тот момент, в который оно должно было бы придти предпринимателю в обычных условиях, даже если заявление было доставлено с задержкой или не доставлено совсем.</p>
<p>Mikäli yrittäjä saa myydyksi saman palvelun kolmannelle,</p>	<p>Если предприниматель перепродал ту же услугу</p>

<p>yrittäjä on velvollinen palauttamaan asiakkaalle palvelusta aikaisemmin maksetun hinnan siltä osin kuin se on saatu kolmannelta. Yrittäjällä on kuitenkin oikeus vähentää palautettavasta määrästä etukäteen ilmoitetut toimituskulut.</p>	<p>третьим лицам, он обязан возместить клиенту ранее оплаченную стоимость услуги в том объеме, который был получен им от третьих лиц. При этом предприниматель имеет право удержать из суммы возврата заранее объявленную стоимость поставки.</p>
<p>6 §. Yrittäjän oikeus purkaa sopimus</p>	<p>6 §. Право предпринимателя на расторжение договора</p>
<p>Yrittäjällä on oikeus purkaa sopimus tai keskeyttää palvelun suorittaminen mikäli ylivoimainen este, kuten tulipalo, luonnonmullistus, viranomaisten toimenpide, lakko tai muu näihin verrattava ennalta arvaamaton ja yrittäjästä riippumaton tapahtuma estää tai olennaisesti vaikeuttaa palvelun toteuttamista. Jos sopimus puretaan, asiakkaalle on palautettava koko maksettu hinta ja jos palvelun suorittaminen keskeytetään, toteutumaton osa vastaava hinta.</p> <p>Yrittäjän on viipymättä ilmoitettava asiakkaalle esteestä, jonka vuoksi palvelua ei toteuteta.</p>	<p>Предприниматель имеет право расторгнуть договор или приостановить оказание услуг в том случае, если обстоятельства непреодолимой силы, такие как пожар, стихийное бедствие, распоряжение властей, забастовка, или другие непредвиденные и не зависящие от него обстоятельства схожего характера препятствуют или существенно затрудняют оказание услуги. При расторжении договора клиенту возмещается полная стоимость услуги, а если оказание услуг приостанавливается, то ему возмещается стоимость нереализованной части.</p> <p>Предприниматель должен незамедлительно сообщить клиенту о возникших непредвиденных обстоятельствах, препятствующих оказанию услуги.</p>
<p>7 §. Vastuu sopimuksen toteuttamisesta</p>	<p>7 §. Ответственность за исполнение договора</p>
<p>Yrittäjä vastaa siitä, että asiakas saa sopimuksen mukaiset</p>	<p>Предприниматель отвечает за предоставление клиенту</p>

<p>palvelut sellaisena kuin ne on markkinoitu tai sellaisena kuin kunkin varauksen osalta on erikseen sovittu.</p>	<p>услуг, перечисленных в договоре, в том виде, в котором они были выставлены на рынок, или в соответствии с условиями, оговоренными отдельно на момент размещения конкретного заказа.</p>
<p>8 §. Osapuolten vastuu ja vahingonkorvaukset</p>	<p>8 §. Ответственность сторон и компенсация ущерба</p>
<p>Asiakkaalla on oikeus korvaukseen vahingosta, jonka yrittäjän suorituksessa oleva virhe on hänelle aiheuttanut, jos virhe tai vahinko johtuu yrittäjän tai hänen apunaan käyttämän muun elinkeinonharjoittajan huolimattomuudesta. Korvattavia vahinkoja ovat esimerkiksi virheestä asiakkaalla aiheutuneet ylimääräiset menot ja hyödyttömiksi käyneet kulut.</p>	<p>Клиент имеет право на компенсацию ущерба, понесенного в результате ошибки, допущенной предпринимателем, если данная ошибка или ущерб произошли по причине халатности предпринимателя или другого привлеченного им поставщика услуг. Компенсация может быть выплачена, например, за понесенные клиентом дополнительные расходы или нерациональное использование средств.</p>
<p>Yrittäjä ei ole vastuussa vahingosta, joka aiheutuu ylivoimaisesta esteestä tai muusta ennalta arvaamattomasta syystä, jota yrittäjä tai hänen apunaan käyttämä elinkeinonharjoittaja ei olisi voinut estää mahdollisimman huolellisesti menetellenkään. Yrittäjän on ilmoitettava asiakkaalle esteestä viipymättä ja pyrittävä toimimaan niin, että asiakkaan kärsimä vahinko jää mahdollisimman pieneksi.</p>	<p>Предприниматель не несет ответственности за ущерб, вызванный обстоятельствами непреодолимой силы или другими непредвиденными обстоятельствами, которые предприниматель или привлеченный им поставщик услуг не могли предотвратить даже при наивысшей степени осторожности. Предприниматель должен незамедлительно сообщить клиенту о возникших форс-мажорных обстоятельствах и стараться действовать таким образом, чтобы понесенный клиентом ущерб был</p>

	минимальным.
Asiakkaan on noudatettava palvelun käyttämiseen liittyviä yrittäjän antamia ohjeita ja määräyksiä ja hän on vastuussa vahingoista, jotka hän aiheuttaa yrittäjälle tai kolmansille osapuolille.	Предприниматель не несет ответственности за ущерб, вызванный обстоятельствами непреодолимой силы или другими непредвиденными обстоятельствами, которые предприниматель или привлеченный им поставщик услуг не могли предотвратить даже при наивысшей степени осторожности. Предприниматель должен незамедлительно сообщить клиенту о возникших форс-мажорных обстоятельствах и стараться действовать таким образом, чтобы понесенный клиентом ущерб был минимальным.
Asiakas on velvollinen huolehtimaan siitä, että hänellä on palvelun käyttämisen edellyttämät voimassaolevat asiakirjat, kuten passi, viisumi, aseenkantolupa, tosite kalastuksenhoitomaksusta, sekä vakuutusturva, jonka hän katsoo tarvitsevänsä.	Клиент обязан соблюдать инструкции и правила, установленные предпринимателем и касающиеся использования услуги, при этом неся ответственность за ущерб, причиненный им предпринимателю или третьим лицам.
Jos asiakas ei käytä kaikkia sovittuja palveluja tai käyttää niitä vain osittain, hänellä ei ole tällä perusteella oikeutta hinnan alennukseen tai maksun palautukseen.	Если клиент не использует все оговоренные услуги или использует их в неполном объеме, это не является основанием для получения им скидки или возврата стоимости.
9 §. Huomautukset ja riitujen ratkaisu	9 §. Жалобы и решение споров
Asiakas on velvollinen tekemään välittömästi yrittäjälle tai	Клиент обязуется незамедлительно сообщать

<p>tämän edustajalle huomautuksen mahdollisista puutteista, jotka voidaan korjata jo palvelun käytön aikana. Muut mahdolliset huomautukset, joita ei olisi voitu korjata palvelun käytön aikana ja korvausvaatimukset on tehtävä kirjallisesti yrittäjälle normaalisti viimeistään kuukauden kuluttua palvelun käytön päättymisestä.</p>	<p>предпринимателю или его представителю о возможных замеченных недостатках, которые могут быть исправлены уже во время оказания услуги. Другие возможные жалобы, которые не могли быть удовлетворены во время оказания услуги, и заявления о выплате компенсации в нормальных условиях следует отправлять предпринимателю в письменном виде в течение месяца с момента окончания предоставления услуг.</p>
<p>Mikäli asiakas ja yrittäjä eivät pääse yhteisymmärrykseen, asiakas voi saattaa riita-asian kuluttajavalituslautakunnan käsiteltäväksi. Mikäli asia saatetaan tuomioistuimen käsiteltäväksi, niin asia käsitellään asiakkaan asuinpaikkakunnan käräjäoikeudessa.</p>	<p>Если клиент и предприниматель не могут достигнуть соглашения, клиент имеет право вынести вопрос на рассмотрение комитета по защите прав потребителей. Если спор решается в судебном порядке, вопрос рассматривается в территориальном суде по месту жительства клиента.</p>